

CHAMADA PARA APOIO A TRADUÇÕES E REVISÕES DE ARTIGOS CIENTÍFICOS

A Vice-direção de Pesquisa e Inovação, da ENSP/Fiocruz, por meio do Edital do Programa de Fomento ao Desenvolvimento Científico e Tecnológico Aplicado à Saúde Pública - ENSP/Fiocruz, torna pública a Chamada para apoio financeiro à tradução de artigos científicos de idioma da língua portuguesa para a língua inglesa; e à revisão final de texto em língua inglesa de artigos científicos, mediante solicitação de prestação de serviços de tradução e/ou revisão técnica por empresa especializada.

DOS CRITÉRIOS PARA SOLICITAÇÃO DO APOIO

1. ARTIGO

- ✓ O artigo científico deve ter sido ACEITO para publicação em revistas, nacionais e internacionais, com uma das seguintes classificações da avaliação Qualis mais recente, na área de Saúde Coletiva/CAPES ou em outra área de atuação específica do servidor, desde que justificado: A1, A2, B1, B2.
- ✓ O artigo aceito a ser traduzido/revisado deve ter relação direta com os resultados de projetos de pesquisa desenvolvidos pela ENSP/Fiocruz, inclusive os em parceria com outras instituições acadêmicas, nacionais e internacionais, movimentos e organizações da sociedade, e instâncias de gestão e serviços do SUS; e de trabalhos de conclusão de curso, monografias, teses e dissertações de alunos dos Programas de Pós-Graduação da ENSP.
- ✓ O periódico científico para o qual o artigo a ser traduzido/revisado foi aceito deve atender à política institucional de acesso aberto ao conhecimento da Fiocruz.

Parágrafo Único: O acesso aberto refere-se às revistas científicas que disponibilizam gratuitamente para qualquer pessoa o conteúdo integral de sua publicação, independentemente de cobrança de taxa de publicação. Artigos em revistas com modelo híbrido não serão financiados nesta chamada, i.e., aquelas revistas que fornecerem acesso aberto apenas para alguns artigos individuais para os quais os autores (ou patrocinador da pesquisa) pagaram uma taxa de publicação.

2. AUTORIA

- ✓ O artigo deve ser de autoria ou coautoria (no caso de manuscritos em parceria entre docente e discente-orientando ou egresso – limitado a 5 anos desde a conclusão do curso - dos Programas de Pós-Graduação da ENSP) de servidor com vínculo formal com a ENSP e em atividade de pesquisa, conforme listagens fornecidas pelos respectivos Departamentos, Centros e COGEPE à Vice-direção de Pesquisa e Inovação, da ENSP.

3. TRADUÇÃO

- ✓ Não poderá ser requerido apoio para os seguintes serviços de tradução/revisão:
 - de obras completas;

- de livros e capítulos de livros;
- de transcrições de áudio de qualquer natureza;
- para publicação de Editoriais, Cartas ou Resenhas.

DO FLUXO DE SOLICITAÇÃO DO APOIO

- ✓ O servidor com vínculo formal com a ENSP e em atividade de pesquisa na instituição deverá solicitar o apoio por e-mail, mediante mensagem para a Vice-direção de Pesquisa e Inovação, da ENSP-Fiocruz (letbgomes@gmail.com), com cópia para o coordenador de pesquisa do departamento ou centro da ENSP a que está vinculado, com o seguinte título: *"Solicitação de apoio para tradução/revisão de artigos – Chamada VDPI/ENSP 2022"*.
- ✓ Deverão ser anexados à mensagem de e-mail, em PDF:
 - a comunicação do periódico informando o aceite final do artigo;
 - o resumo do artigo aceito, incluindo os nomes dos autores e a ordem de autoria.
- ✓ O servidor solicitante deverá comprovar a inclusão de texto mencionando o apoio da VDPI/ENSP na seção dos agradecimentos ou do apoio financeiro da revista para qual o artigo a ser traduzido/revisado foi aceito.

DAS OBSERVAÇÕES GERAIS

- ✓ A presente Chamada terá fluxo contínuo até dezembro de 2022 ou até o término dos recursos financeiros disponibilizados para o referido apoio.
- ✓ Serão disponibilizados R\$ 46.350,00 para pagamento desses serviços ao longo de 2022, sendo 85% (R\$ 39.600,00) para serviços de tradução para o inglês.
- ✓ Nesta chamada, o requerimento do apoio de tradução para o inglês e de revisão técnica de texto em língua inglesa fica limitado a 1 (um) por requerente, obedecidos os critérios de autoria descritos no item 2.
- ✓ Cobranças relacionadas a taxas de publicação só poderão ser contempladas se diretamente relacionadas a serviços de tradução/revisão de artigos que atendam aos critérios e fluxos de solicitação de apoio estabelecidos no âmbito desta Chamada.
- ✓ As solicitações de apoio serão atendidas por ordem de recebimento, condicionadas à disponibilidade de recursos financeiros, conforme limite orçamentário estipulado pelo Edital do Programa de Fomento ao Desenvolvimento Científico e Tecnológico Aplicado à Saúde Pública - ENSP/FIOCRUZ e à disponibilidade de recursos para o atendimento da demanda no momento que esta for apresentada.

Parágrafo único: a ordem do atendimento à solicitação poderá ser alterada em função de pendências que se apresentem no processo de

solicitação do apoio pelo requerente e de acordo com prazos estabelecidos pela revista em que o artigo foi aceito.

- ✓ No caso de limitação de recursos decorrente da demanda de solicitações do apoio, será adotada uma priorização com base nos seguintes critérios, nesta ordem:
 1. Artigos cujo primeiro autor seja servidor com vínculo formal e em atividade de pesquisa na ENSP;
 2. Servidor requerente não contemplado anteriormente por esta Chamada;
 3. Artigos com coautoria de docente e discente de doutorado (discente ativo ou egresso até 5 anos);
 4. Artigos com maior Qualis na área de Saúde Coletiva na última avaliação da CAPES.
- ✓ Casos omissos serão decididos pelo Colegiado de Pesquisa da ENSP/Fiocruz.